

Скнарина Ирина Ивановна, Беляева Наталья Алексеевна

РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В ПРЕОДОЛЕНИИ ЯЗЫКОВОГО И КУЛЬТУРНОГО БАРЬЕРОВ

В данной статье рассматривается понятие "межкультурная коммуникация", выявляются наиболее характерные черты с точки зрения педагогики и культурологии. Анализируются трудности, связанные с различным восприятием одного и того же сообщения отправителем и получателем, принадлежащими к разным культурам. Рассматриваются разные способы формирования межкультурной компетентности, которая является решающим фактором в преодолении языкового и культурного барьеров.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 203-205. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.111.1

В данной статье рассматривается понятие «межкультурная коммуникация», выявляются наиболее характерные черты с точки зрения педагогики и культурологии. Анализируются трудности, связанные с различным восприятием одного и того же сообщения отправителем и получателем, принадлежащими к разным культурам. Рассматриваются разные способы формирования межкультурной компетентности, которая является решающим фактором в преодолении языкового и культурного барьеров.

Ключевые слова и фразы: межкультурная коммуникация; межкультурная компетенция; культурный барьер; языковой барьер; иностранный язык; преподавательская деятельность.

Скнарина Ирина Ивановна

Беляева Наталья Алексеевна

Южный федеральный университет

ira_sknarina@mail.ru

РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В ПРЕОДОЛЕНИИ ЯЗЫКОВОГО И КУЛЬТУРНОГО БАРЬЕРОВ

Можно ли представить современное общество, в котором разные страны, народы существуют изолированно и обособленно друг от друга, занимаясь торговлей, проводя научные конференции или занимаясь исследованиями в области технологии и медицины? Ответ очевиден: как отдельный человек практически не может существовать в изоляции от других людей, так и ни одна культура не способна полноценно функционировать в изоляции от культурных достижений других народов. Невозможно нарисовать современную картину мира без общения (коммуникации), особенно в период глобализации.

Понятие «межкультурная коммуникация» (иногда называемая кросс-культурной, межэтнической) ввели Г. Трейгер и Э. Холл в 50-е годы. Они рассматривали данный вид коммуникации как идеальную цель, к которой человек должен стремиться, адаптируясь к окружающему миру. С тех пор ученые далеко продвинулись в теоретической разработке и объяснении этого культурного явления, в частности, определили ее наиболее характерные черты. Так, отмечено, что «межкультурная коммуникация осуществляется, если отправитель и получатель сообщения принадлежат к разным культурам, если участники коммуникации осознают культурные отличия друг друга» [2, с. 126]. Межкультурная компетенция определяется как «выражение способности понимать, уважать, ценить и продуктивно использовать условия и факторы восприятия, суждения, осознания и действия в отношении себя и других людей в условиях взаимной адаптации, границы которой могут варьироваться от проявлений толерантности к несовместимым понятиям до развития форм общения и сотрудничества, основанных на совместных действиях, и до создания жизнеспособной модели ориентации в мире» [6, р. 19]. Таким образом, межкультурная коммуникация – это всегда межличностная коммуникация в особом контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого. Но, как показывает действительность, при осуществлении такой коммуникации возникает множество проблем, связанных с различным восприятием одного и того же сообщения отправителем и получателем, принадлежащими к разным культурам. По мнению А. П. Садохина «признаки межкультурных различий могут быть представлены как дифференциация вербальных и невербальных кодов в контексте коммуникации» [2, с. 129]. При этом каждый участвующий в культурной коммуникации владеет своей собственной системой правил, действующих таким образом, что отосланные и полученные сообщения могли быть закодированы и декодированы каждым из участников. На процесс такого взаимодействия влияют разные факторы: возраст, пол, личный опыт участников, их профессиональная принадлежность, профессия, социальный статус, толерантность. По мнению Холла, трудности в осуществлении межкультурной коммуникации возникают не из-за языкового кода или набора символов, а контекста, который содержит несколько значений. Без контекста код является неполным, несовершенным, так как он представляет собой лишь часть передаваемого сообщения [5, р. 86-87]. Так, содержащиеся в русском языке императивные конструкции при изложении просьбы будут восприниматься участниками коммуникативного процесса адекватно, как норма межличностного общения. В английском же языке такие конструкции могут звучать грубо и вызывать отторжение. Например, в отеле вежливая просьба на английском языке показать паспорт «Would you mind showing your passport, please?» не будет восприниматься как избыточная вежливость в данной ситуации общения.

В процессе коммуникации могут возникнуть как языковой, так и культурный барьеры, которые препятствуют общению. Языковой барьер создает трудности в общении, но гораздо серьезнее и опаснее культурный барьер, который обычно приводит к непониманию, столкновениям и конфликтам. Примерами существования такого культурного барьера в современном мире можно считать ежедневные сообщения в прессе из большинства европейских столиц (теракты во Франции, празднование Нового года в Германии, столкновения в Македонии, Венгрии и т.д.).

Одним из естественных способов преодоления культурно-языкового барьера является изучение иностранного языка. Бесспорно, изучение «чужого» языка – сложный и трудоемкий процесс, в котором постоянно взаимодействуют два важных звена: учитель и ученик. Чтобы этот процесс оказался продуктивным, учителю иностранного языка отводится особая роль. Именно он является связующим звеном между двумя разными

культурами, интерпретируя различные культурные особенности в вербальных и невербальных посланиях, предлагая релевантные модели в процессе общения.

Существенным компонентом преподавательской деятельности, на наш взгляд, является межкультурная компетентность, представление о которой сложилось в западной культурологии в середине 1980-х гг. Составными элементами межкультурной компетентности являются: 1) толерантность, «которая не ограничивается рамками доверительного отношения к иной культуре, а образует базис для эффективного межкультурного взаимодействия» [2, с. 134]; 2) культурологические знания, являющиеся основой для адекватного объяснения коммуникативного поведения представителей «чужой» культуры, которые помогут избежать непонимания и помогут адаптироваться к данной ситуации общения; 3) стратегии, конкретно применяющиеся в ситуациях межкультурных контактов. Следовательно, владение знаниями об общекультурных универсалиях и конкретной культуре в традиционных аспектах способствует формированию межкультурной компетентности.

По мнению ряда культурологов, межкультурная компетентность рассматривается как способность сформировать в себе иную культурную идентичность, что предполагает знание языка, ценностей, традиций, норм поведения другого культурного общества. С одной стороны, в процессе коммуникации происходит получение адекватных знаний об иной культуре, что позволяет преодолеть языковой и культурный барьеры. С другой стороны, это может привести к аккультуризации, то есть к отказу от родной культурной традиции. Проявлением аккультуризации в языковом аспекте можно считать «вестернизацию» и «варваризацию» русского языка, то есть неоправданное употребление англицизмов (таких как «флаер», «гаджет», «девайс», «офшорный», «дистрибьютор» и т.д.) В культурном аспекте существует тенденция превалирования культурных традиций иной страны. Популярными международными культурными явлениями могут вытесняться национальные. Например, День святого Валентина приобрел такую популярность в последнее время, что при ответе на вопрос, какой праздник мы отмечаем 14 февраля, многие ростовчане назовут западный праздник, а не празднование дня освобождения их родного города от фашистских захватчиков. Также трудно представить, что в сдержанном, холодном и туманном Лондоне проводятся такие яркие карнавалы, как Ноттинг Хиллский, совсем не оригинальный (нетипичный) праздник для Великобритании. Ведущую роль в карнавале обычно играли представители афро-карибской культуры, прибывшие в страну в 50-е годы, а сейчас это событие стало частью Британского образа жизни.

Самый распространенный вариант успешной межкультурной коммуникации включает контакты с представителями иного культурного общества даже при недостаточном знании основных элементов культуры участников общения, что наиболее очевидно в практике бизнес-общения. Хотя случаются и неудачи, связанные с «конфликтом разных культур» [4, с. 18], их противостоянием. Классический пример провала межкультурной коммуникации – несостоявшаяся сделка по слиянию французского автоконцерна «Рено» с компанией «Шкода» в конце 1990-х годов. Неудачу французы объясняли культурными различиями, утверждая, что чешская культура имеет больше общего с немецкой, чем с французской. Турецкие партнеры, в отличие от европейских, строят свои деловые отношения на дружеских контактах и на личных отношениях, которые имеют очень большое значение при принятии решений [3, с. 424]. Именно межкультурная компетентность может способствовать осуществлению адекватного межкультурного взаимодействия.

По мнению ведущих культурологов, формирование межкультурной компетентности следует начинать с необходимости признавать различия между представителями разных культур. Дальнейшее развитие межкультурной компетентности позволяет говорить о развитии способности к межкультурному пониманию и диалогу. Существуют разные способы формирования межкультурной компетентности. Одним из них является овладение своей собственной культурой, что является залогом восприятия иной культуры в целом. Кроме того, важным является постоянный мониторинг и пополнение знаний о культуре, с представителями которой педагоги имеют дело, что предполагает в дальнейшем толерантное отношение к иным культурным проявлениям.

Переводческая деятельность – это второй по важности помощник в преодолении культурно-языкового барьера. Именно переводчик является главным лицом в осуществлении коммуникации и понимания между людьми разных национальностей. Перевод – это поиск единства между людьми, который помогает достичь взаимопонимания через систему другого языка. Хотя существует и другое мнение о том, что переводчик может стать губителем чужих мыслей. С этим аргументом можно частично согласиться, потому что существует много историй, доказывающих нелепость, искажение и неловкость при неверном токовании чужих мыслей. Например, лозунг *Pepsi* «Мы предлагаем вам вернуться к жизни» заставил сильно поволноваться жителей Поднебесной, где его перевели как «Мы вернем ваших предков из могилы» [1, с. 247]. Автомобиль «Жигули» пошел на экспорт под иной маркой – «Лада» в связи с тем, что на французском это название может быть услышано как «девка», «альфонс». Курьезный случай произошел в пивоваренной компании *Coors* США, представители которой полагали, что их лозунг «Расслабься!» будет прекрасно переведен на испанский. К сожалению, его перевели как «Страдай от диареи!».

Таким образом, имея дело с иностранным языком, следует помнить, что язык и культура – неразделимые понятия, язык – отражение культуры, самобытности народа, а «культура – это и щит, охраняющий национальное своеобразие народа, и глухой забор, отгораживающий от других народов и культур» [4, с. 18]. Необходимо быть настоящим профессионалом, чтобы передать «чужие» идеи и мысли, не искажая их и не разрушая идентичности культуры нации. Во избежание неловких моментов при переводе необходимо, чтобы переводчик или преподаватель английского языка не только владел этими двумя языками, но и был знаком с культурой данных языков, передавая все нюансы культуры и языка, то есть владел межкультурной компетентностью.

Список литературы

1. Карманова Т. И. Проблемы кросс-культурных различий в международном маркетинге // Молодой ученый. 2014. № 10. С. 245-248.
2. Садохин А. П. Межкультурная компетентность: понятия, структура, пути формирования // Журнал социологии и социальной антропологии. 2007. Т. 10. № 1. С. 125-136.
3. Севастьянова К. Д. Взаимодействие с зарубежными партнёрами в сфере бизнеса на примерах стран, относящихся к разным типам кросс-культурных психологий // Молодой ученый. 2012. № 12. С. 422-425.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
5. Hall E. T. Beyond Culture. N. Y.: Anchor Books Editions, 1989. 298 p.
6. Thomas A., Kinast E.-U., Schroll-Machl S. Handbook of Intercultural Communication and Cooperation. Gottingen: Vandenhoeck&Ruprecht G. KG, 2010. Vol. 1. Basics and Areas of Application. 412 p.

**THE ROLE OF CROSS-CULTURAL COMPETENCE
IN OVERCOMING THE LANGUAGE AND CULTURAL BARRIERS**

Sknarina Irina Ivanovna
Belyaeva Natal'ya Alekseevna
Southern Federal University
ira_sknarina@mail.ru

The article considers the notion "cross-cultural communication". The most characteristic features from the viewpoint of pedagogy and culturology are revealed. The difficulties, associated with the various perception of one and the same message by a sender and an addressee who belong to different cultures, are analyzed. Different methods of the development of cross-cultural competence, which is the decisive factor in overcoming the language and cultural barriers, are considered.

Key words and phrases: cross-cultural communication; cross-cultural competence; cultural barrier; language barrier; foreign language; teaching activity.

УДК 372.881.1

Статья посвящена изучению опыта преподавания иностранных языков, в частности русского, в американском университете. Основное внимание сосредоточено на отличиях в организации работы языковых групп, а также на методах, способствующих интенсификации усвоения языка. Приводятся примеры использования этих методов на занятиях. Представляется ценным познакомиться с опытом зарубежных коллег, модифицировать и использовать их наработки в преподавании иностранных языков в нашей стране.

Ключевые слова и фразы: преподавание русского языка; опыт; американский университет; интенсивность усвоения языка; «перевернутое обучение»; метод полного физического реагирования; игровой метод; метод «Думай-обсуждай-делись»; социокультурный компонент.

Соян Россина Александровна, к. филол. н.
Тувинский государственный университет
soyanr@yahoo.com

**ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
В АМЕРИКАНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

Знакомство с основными тенденциями и современными методами в преподавании иностранных языков, в том числе осведомленность об опыте зарубежных коллег, позволяет преподавателю творчески подойти к работе и обогатить свой методический портфель.

Данная статья основана на опыте работы автора ассистентом преподавателя русского языка в Университете имени Луиса Брендайза, штат Массачусетс, под руководством Ирины Евгеньевны Дубининой, директора программы русского языка, а также на опыте посещения методических семинаров в рамках ориентационной конференции в Сиракузском университете, штат Нью-Йорк, и конференции ассистентов преподавателей иностранного языка программы Фулбрайта в городе Вашингтоне. Возможность поработать в американском университете была предоставлена благодаря гранту программы Фулбрайта, в рамках которой преподаватели английского языка со всего мира могут провести один учебный год в качестве ассистентов преподавателя их родного языка (foreign language teaching assistant).

Во время работы в американском университете в первую очередь обращают на себя внимание отличия в организации работы языковых групп. На занятия по иностранному языку приходят студенты с разных курсов, так как каждый студент формирует свое расписание самостоятельно. Длительность занятия составляет 50 минут. Каждую неделю предусмотрено не менее четырех занятий. Дополнительно могут быть введены занятия с ассистентом, встречи один на один со студентом-носителем языка, внеклассные мероприятия.